

**Zeitschrift:** Wohnen  
**Herausgeber:** Wohnbaugenossenschaften Schweiz; Verband der gemeinnützigen Wohnbauträger  
**Band:** 83 (2008)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Hallo Nachbarin, hallo Nachbar : leicht verständliche Hausregeln sorgen für ein reibungsloseres Zusammenleben  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-107673>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Leicht verständliche Hausregeln sorgen für ein reibungsloseres Zusammenleben

# Hallo Nachbarin, hallo Nachbar

Das gemeinsame Wohnen unter einem Dach ist anspruchsvoll und durch Hausordnungen geregelt, die oft nur schwer lesbar sind und wenig beachtet werden. Deshalb informieren die grossen Wohnungsanbieter in der Stadt Zürich ihre Mieterschaft mit einem neuartigen Plakat über die wichtigsten Hausregeln. Dank speziell geschaffener Piktogramme und Übersetzungen in zehn Sprachen sollen sie für die ganze Wohnbevölkerung verständlich sein.

Die grossen Wohnungsanbieter in der Stadt Zürich haben gemeinsam mit der Stadtentwicklung und der Integrationsförderung die Kampagne «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» lanciert. Diese besteht aus einem Plakat im A3-Format, das in einfachen Piktogrammen und in zehn verschiedenen Sprachen über die für das gute Zusammenleben im Wohnbereich wichtigsten Hausregeln informiert.

## 32 000 Plakate für das bessere Verständnis

In einer ersten Auflage wurden 32 000 Plakate gedruckt. Sie werden derzeit in Hunderten von Hauseingängen aufgehängt und Tausenden von Mieterinnen und Mietern zugestellt. Die Plakate werden die bestehenden Hausordnungen nicht ersetzen, aber diese besser verständlich machen. Denn nur bekannte Regeln können eingehalten werden. Die Initianten von «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» gehen denn auch davon aus, dass die Plakate einen Beitrag an eine Verbesserung der Wohnqualität und an eine Verminderung von kleineren und grösseren Konflikten leisten werden.

Ein wichtiges Anliegen von «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» ist es, auch die ausländische Bevölkerung gut zu erreichen. Denn einerseits hat die Stadt Zürich einen Ausländeranteil von gut einem Drittel und

andererseits ziehen jedes Jahr gut 23 000 Ausländerinnen und Ausländer nach Zürich, wovon über 17 000 direkt aus dem Ausland kommen. Und auch wenn man berücksichtigt, dass ein recht hoher Anteil dieser Zuziehenden nur kurz in Zürich bleibt und dass die grösste Zuwanderungsgruppe aus Deutschland kommt, ist es offensichtlich, dass immer wieder fremdsprachige «Neu-Zürcherinnen und Neu-Zürcher» Informationsbedarf haben. Integration findet im Alltag statt und spiegelt sich nicht zuletzt im Wohnbereich und in einem guten Zusammenleben.

## Die wichtigsten Regeln

Zu den Wohnungsanbietern, die sich auf Einladung der Stadtentwicklung und der Integrationsförderung am Projekt beteiligen, gehören die drei grössten Zürcher Baugenossenschaften ABZ, FGZ und ASIG. Bei den Verbänden ist die SVW-Sektion Zürich mit dabei. Die insgesamt zehn Institutionen haben sich im Rahmen gemeinsamer Gespräche auf folgende zentrale Hausregeln geeinigt:

- Miteinander reden
- Nachbarschaft pflegen
- Sorge tragen zu Haus und Umgebung
- Lärm: Rücksicht nehmen und Ruhezeiten einhalten

- Wohnung kurz und regelmässig lüften
- Keine Gegenstände ausserhalb der Wohnung hinstellen
- Im Treppenhaus und in der Garage nicht spielen
- Waschküche sauber hinterlassen
- Abfall in Zürisäcke und dann in den Container

Diese Hausregeln werden ergänzt durch ein zehntes Piktogramm, das auf die Bedeutung guter Kenntnisse der deutschen Sprache und auf die kostenlose Deutschkursberatung der Integrationsförderung hinweist: «Es ist wichtig, dass Sie Deutsch sprechen und verstehen.»

## Auch Verwendung ausserhalb Zürich

Die Plakatkampagne wird nun auf vielfältige Weise umgesetzt: So haben die Liegenschaftenverwaltung der Stadt Zürich und die drei Genossenschaften die Plakate in allen Hauseingängen aufgehängt. Der HEV Zürich tut das Gleiche in den von ihm verwalteten Liegenschaften. Manche Wohnungsanbieter legen sie neuen Mietverträgen bei oder der Mieterzeitschrift. Die Stiftungen Domicil und PWG stellen sie sogar allen Mietern per Post zu. Da einige Projektpartner daran interessiert sind, die Plakate zu «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» auch ausserhalb der Stadt Zürich zu

**Hallo Nachbarin, hallo Nachbar**

**Miteinander reden**  
Talk with each other  
Communiquer avec vos voisins  
Parlarsi gli uni con gli altri  
Conversar con las personas  
Falar uns com os outros  
Površiti jedna sa drugima  
Komunikovati me njima  
Jettin jettin  
ஒருவருடன் பேசு  
பேசிக் கொள்ளுங்கள்

**Nachbarschaft pflegen**  
Get to know your neighbours  
Entretenez de bons rapports de voisinage  
Cultivar i rapporti con il vicinato  
Mantener buenas relaciones con los vecinos  
Manter a boa vizinhança  
Negovati dobrosusjedne odnose  
Bijediti lidje te mira me šutjati  
Komşuluk ilişkilerini geliştiriniz  
கூடாமல் பழகுவதன் மூலம் ஒன்றிணைந்து வாழ்வதன் மூலம் பழகுவதன் மூலம்

**Sorge tragen zu Haus und Umgebung**  
Take care of the house you live in and its surroundings  
Veiller à l'immeuble et à l'environnement  
Salvaguardare la casa e l'ambiente circostante  
Ocuparse de la casa y sus alrededores  
Tratar de casa e dos seus arredores  
Bismati se za kuća i okoliša  
Kujdesu ni për ndërtesën dhe ambientin përreth  
Evinizi ve çevrenizi iyi bir şekilde bakınız  
வீட்டையும் சுற்றுமையையும் பற்றிச் சிறிதும் நடவடிக்கை

**Lärm: Rücksicht nehmen und Ruhezeiten einhalten**  
Noise: please be considerate and comply with the rest periods  
Bruit: respectez les autres et les temps de repos  
Rumore: avere rispetto e attenersi agli orari di riposo  
Ruido: tener consideración y respetar las horas de silencio  
Ruído: ter consideração e respeitar as horas de repouso  
Buka: imati obzira i pridržavati se vremena za odmor  
Zinatti: Respektini të tjerët dhe abetoni orarit e qetësisë  
Gürültü: dikkatli: Lütfen sınırlı saatlerine saygınız  
சத்தம்: மற்றவர்களுக்கு பற்றிச் சிறிதும் கவனம் குறைக்காதீர்கள்

**Wohnung kurz und regelmässig lüften**  
Air your flat briefly and regularly  
Aérez brièvement et régulièrement l'appartement  
Aerare l'appartamento regolarmente e per breve durata  
Ventilar la vivienda breve y regularmente  
Arejar o apartamento breve e regularmente  
Štati kratko i redovno provetavati  
Atromi bazeën për një kohë të shkurtër dhe rregullisht  
Bijedit uk redovito kratko vreme izmjenjujte  
குடிமுகு இறைத்திறும் குறுகியகாலம் (விட்டு) இடைக்கல் சதவகாலம் இறைத்திறுங்கள்

**Bitte beachten Sie auch die offizielle Hausordnung**

